

APRENDAMOS A LEER EN OTOMI

CARTILLA OTOMI PARA LOS QUE SABEN LEER
EN CASTELLANO



APRENDAMOS A LEER EN OTOMI

CARTILLA OTOMI PARA LOS QUE SABEN LEER
EN CASTELLANO

Edición Revisada

Otomí - dialecto de
San Felipe y Santiago, San Juan Jiquipilco
Estado de México

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F. 4-080 2.5C52
1965

PROLOGO

El propósito de este librito es introducir a los que hablan el idioma otomí los deleites de leer su propio e interesante idioma. Enseñándoles a leer en la lengua que ellos hablan todos los días, abrimos la puerta a un entendimiento mucho más amplio acerca de muchas cosas. El saber leer en castellano vale solamente en relación a la experiencia en hablarlo y entenderlo. Esta cartilla no tiene el propósito de enseñar a leer al analfabeta, sino la enseñanza rápida de los que ya saben leer en castellano, pero que por causa de su limitada experiencia en hablarlo, están limitados en entender lo que ellos leen. Deseamos reforzar esta cartilla con libritos y folletos sobre higiene, educación, castellanización, y la cultura nacional.

El otomí es muy rico y tiene muchos sonidos que no existen en el castellano. Se encuentran en el otomí todas las vocales del castellano y además ocho vocales nuevas que son: a - e - i - u - ó - u - ε - ö. El otomí también presenta tres consonantes simples además de las consonantes del castellano, que son: x - tz - z. Además de estas letras simples, se encuentran grupos de consonantes con el saltillo y con aspiración. Los grupos de consonantes con el saltillo son: tt - cc - bb - dd - hm - hn - hñ - w - dy - ttz. Los grupos de consonantes con aspiración son: f - tj - cj - jm - jn - jñ - ju - ji - tsj. El plan en la presentación de las letras y grupos de letras es por orden de su frecuencia en el idioma.

La Primera Parte..... página v
letras del alfabeto español, y además
la letra x y el acento del otomí

La Segunda Parte..... página 12
a u ö ó e i u ε

La Tercera Parte..... página 35
z tz cc bb j h dy

La Cuarta Parte..... página 53
mb nd ng nz hñ jn tj cj

La Quinta Parte..... página 69
tt dd jñ jm hn w

La Sexta Parte..... página 89
hm ji ju tsj ttz

PRIMERA PARTE

El propósito de la Primera Parte de esta cartilla es presentar letras del alfabeto castellano ya conocidas, incluyendo el acento, en palabras otomies. Así la persona que ya sepa leer en castellano puede convencerse que la lengua otomí, sí puede escribirse y leerse. A la vez, hará un repaso de lo que ya sabe.

Hay muchas palabras otomies que pueden escribirse con letras que se ocupan también en el castellano, sin añadir letras nuevas. No obstante, es muy difícil construir oraciones completas de un estilo natural sin emplear una que otra letra que no se emplea en el español. Por consecuencia, hemos introducido la letra x, que tiene el mismo sonido que en la lengua nahuatl. Además, aparecen las letras i, u, y u en unas cuantas palabras que pueden reconocerse sin dificultad por su contexto.

El acento que se ocupa en el castellano para distinguir entre tales palabras como compro y compró se ocupa en el otomí para indicar el tono, que es algo semejante al acento, sin ser igual. Ejemplos: gú pe tú lo tejiste, gu pe yo lo voy a tejer; jín dá ma yo no fuí, jín da ma que no vaya él.

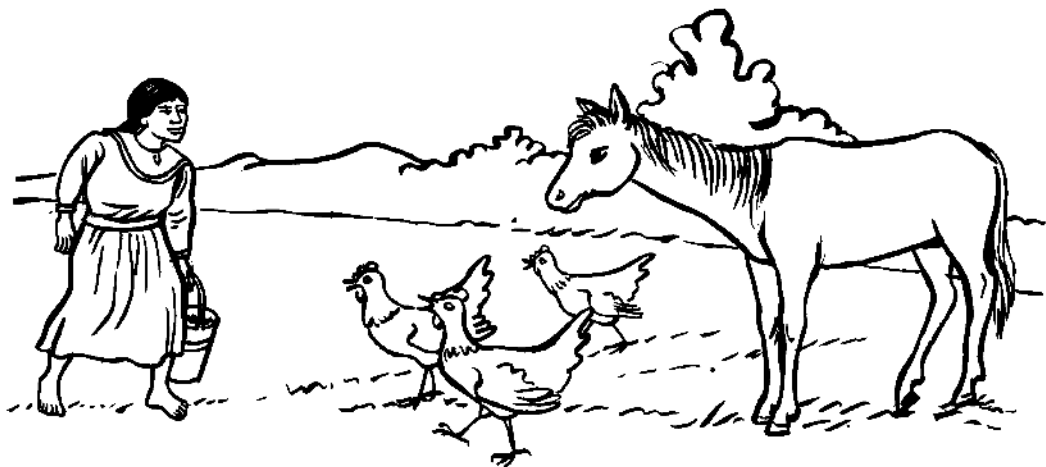
X es una consonante parecida a la s en español, pero se pronuncia mas hacia atrás. Ejemplos: car xedi el remolino; car xabo el jabón; car mixi el gato.

Las partes Segunda hasta Sexta de este cartilla fueron preparadas con la suposición que el lector ya domine el alfabeto castellano y esté listo a aprender las letras nuevas que se emplean en el otomí.

i pa	él va
da ne	él lo querrá
i po	contiene agua
dí je	yo lo visto
gui ji	tú te lavarás la cabeza
bi me	él lo tejió
bi de	él dilató
guí ne	tú lo quieres
mí po	contenía agua
jín gui pa	él no va
jín gu de	no te vayas a dilatar
jín gu ma	no me voy
jín gú ma	no fuiste
jín dá ma	no fui
jín da ma	que no vaya él

i janti	lo mira
ya huade	las gallinas
nar fani	el caballo
ba <u>tú</u>	lo trae
da <u>uni</u>	se lo va a dar

Nar Lipa i janti ya huade co nar fani.
 ¿Té i ne ya yá? I ne deje ya huade.
 I ne deje nar fani. Ba tú deje nar
 Lipa, da uni.



Felipa cuida las gallinas y el caballo. ¿Qué quieren? Las gallinas quieren agua. El caballo quiere agua. Felipa trae agua para dárselas.

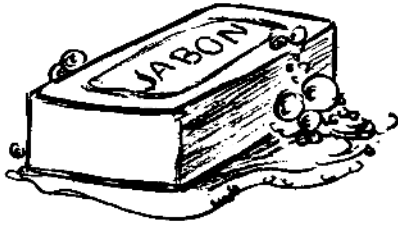


i janti
 gui jianti
 ya bi nde
 tengu
 da mibi

los mira, los cuida
 lo vas a mirar
 ya se hizo tarde
 cuanto es, cuantos son
 se van a sentar juntos

I janti ya huade nar Lipa. Nar Lipa co
 nár me i je yí quemahui. Ya bi nde.
 Nar Lipa i pede ya huade, tengu.
 Da goti ya huade, da mibi nár me.

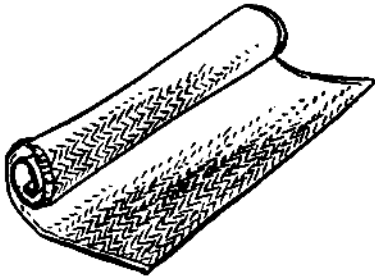
Felipa cuida las gallinas. Felipa y su mamá
 visten sus quisquemettes. Ya se hizo tarde.
 Felipa cuenta las gallinas, ¿Cuántas son?
 Va a encerrar las gallinas, y va a sentarse
 con su mamá.



nur xabo
el jabón



ya xaro
los jarritos



nur ximfi
el petate



nur mixi
el gato

Jiantigué nur xabo.

Jiantigué ya xaro.

Jiantigué nur ximfi.

Jiantigué nur mixi.

Mira el jabón.
Mira los jarritos.
Mira el petate.
Mira el gato.

X

nur mixi	el gato
nur xabo	el jabón
nur xaro	el jarro
car mexe	la araña
nur paxi	el pasto
bi xogui	se abrió
da xofo	él va a cosechar
gui xifi	dígale, dile
car yaxi	el carpintero
bi oxi	Se quedó a pasar la noche.
ya xí ma	ya se fué
xcú ma	tú fuiste
xtá ma	yo me voy
xudi	mañana
rá mpoxi	está sucio



X

jiantiguε rá mpoxi
Jiantiguε nur xabo. Rá oxti n̄a já
paxi. I joni n̄ur xabo nur Teresa.
Xifi rá oxti n̄a já paxi. Ya xqui ne
da mpeni. Rá mpoxi n̄ur quema co n̄ur
bayo. Ya xta meni nur Teresa.

Mira el jabón. Allí está en el pasto.
Teresa busca el jabón. Dígale que allí
está en el pasto. Ya quiere lavar la
ropa. Su quisquemetl y su rebozo están
sucios. Ahora Teresa los va a lavar.

nur jiadi	el sol
gu mpeni	voy a lavar
da pati	se va a calentar
gui xiti	echa el agua
ba <u>tú</u>	lo está trayendo

Nuya, rá mpa nur jiadi. Di ne gu mpeni. Ma bú tu car deje. Xiti hua jar tina, da pati hua jar jiadi. Ya xí tzi pati nur deje. Ex que dí ne gu mpeni ya.

Ahora está caliente el sol. Quiero lavar. Véte a traer agua. Echala aquí en la tina, y se va a calentar con el sol. Ya se calentó tantito el agua. Ahora voy a lavar la ropa.



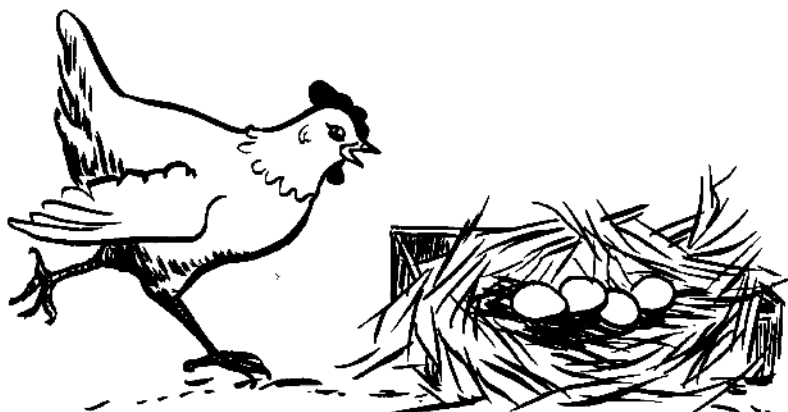
da mpeni rá mpoxi ya dajtu
car do car jiadi da mobo
Núr me car Lipa i ne da mpeni. Ya
xná mpoxi ya dajtu. I po deje nur
tina. Ya xí tzí pati hua jar jiadi.
Da moj ya dajtu. Da mpeni jar do
núr me car Lipa. Da bo ya dajtu bbá.

La mamá de Felipa quiere lavar la ropa.
La ropa ya está sucia. Hay agua en la
tina. Ya se calentó tantito en el sol.
La ropa se mojará. La mamá de Felipa
va a lavar en la piedra. Entonces la
ropa va a quedar limpia.

dú joni	lo busqué
bi goji	se quedó
bú coji	regresó
bi jogui	quedó bien
rá nconi	está resbaloso
rá nojo	está grande

¿Te guí ne? Dí ne cam xabo, gu mpeni.
 Rá nojo num xabo. Má bú tu car deje.
 Jín dí ne gu ma. Ya dú ma. Pé dú coji.
 ¿Xá quir dajtu ya? Gu mpenihui.

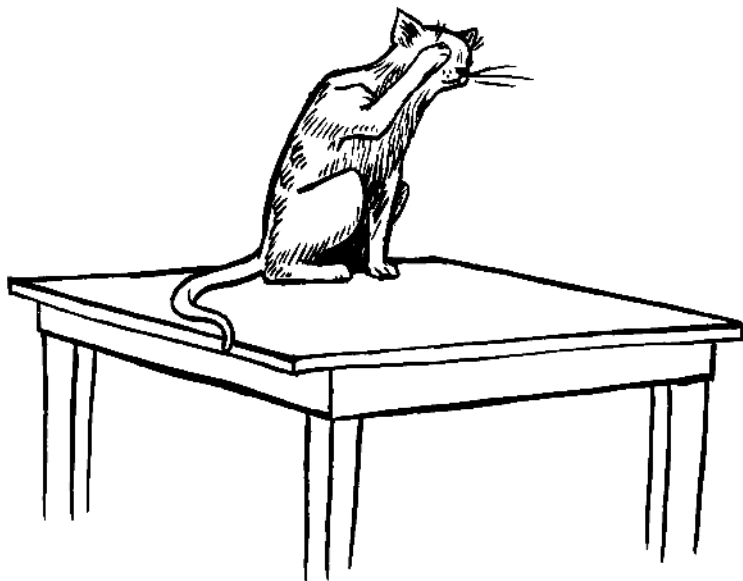
¿Qué quieres? Quiero mi jabón, voy a lavar.
 Mi jabón es grande. Véte a traer agua.
 No quiero ir. Ya me voy. Ya regresé.
 Ahora, ¿dónde está tu ropa? Vamos a lavar.



ya dohuade dí joni xí mogui
jiantigué gu oy da dyoy

¿Te guí jongué? Dí jon cam huade.
Jiantigué ya doni. Xí mój ya doni
nur huade. Ya xqui gojo xí mogui.
Rá nojo ya doni. I joni yí doni,
nur huade. Ya xqui ne da dyoy.

¿Qué buscas? Busco mi gallina. Mira los
huevos. La gallina puso los huevos. Ya
son cuatro los que puso. Los huevos son
grandes. La gallina busca sus huevos.
Ya quiere empollar.



nur mixi nur mexa car tzi ngu
rá juxi nu xí nzi xí nza

Jiantigué nur mixi. Rá juxi nu
jar mexa nur mixi. ¿Te xí nza ya ná?
Pé ntoja xí nza chalare. Cja huá
xí nza hnar tzi ngu.

Mira el gato. El gato está sentado sobre la mesa. ¿Qué ha comido el gato? Yo creo que ha comido charales. O tal vez ha comido un ratón.

SEGUNDA PARTE

a u ö ø e i u ε

Aclaraciones acerca de las letras del alfabeto otomí que se emplean en la segunda parte:

a es una vocal nasalizada, es decir, el sonido sale en parte por la nariz. Ejemplos:

i aja él duerme; nur zana la luna;
jadi ¿Quién sabe?

u es una vocal intermedia entre la i y la u del castellano pronunciada con los labios muy extendidos. Ejemplos:

car u el dolor; kár ttu su hijo;
i uni le lastima

ö es una vocal de calidad distinta a las vocales del español. Se parece algo a la o pero se pronuncia con la lengua en una posición mas baja. Ejemplos:

möjö vámanos; car ö la pulga; i öni él pregunta

ø es una vocal central intermedia entre la e y la o del castellano. Ejemplos:

i pøni él sale; car døni la flor;
i øte él lo hace

e, i, y u son vocales nasalizadas, es decir, el sonido sale en parte por la nariz.

Ejemplos:

i eje el viene; heje también; nur jitzi
el cielo; jina no; car ngu la casa;
car mu la calabaza

ɛ es una vocal de calidad distinta a las vocales del español. La lengua se pone en una posición al frente de la boca como para la vocal e, pero se pronuncia con la lengua un poco más abajo del paladar. Ejemplos:

car dɛjti el borrego; i pɛfi él trabaja;
cam mɛjti mi posesión

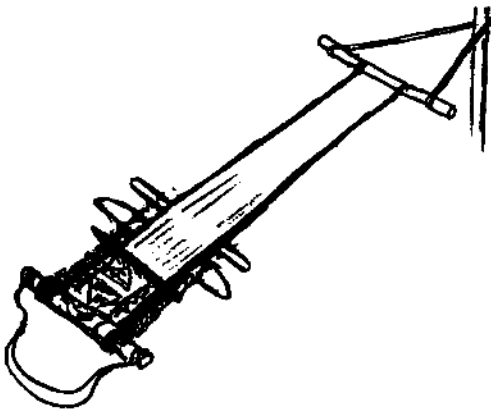


★

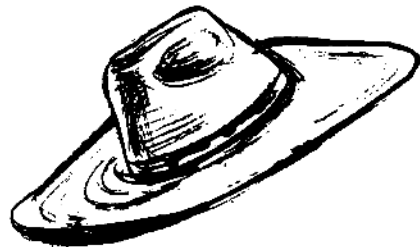
nər zana
la luna



nər ña
la cabeza

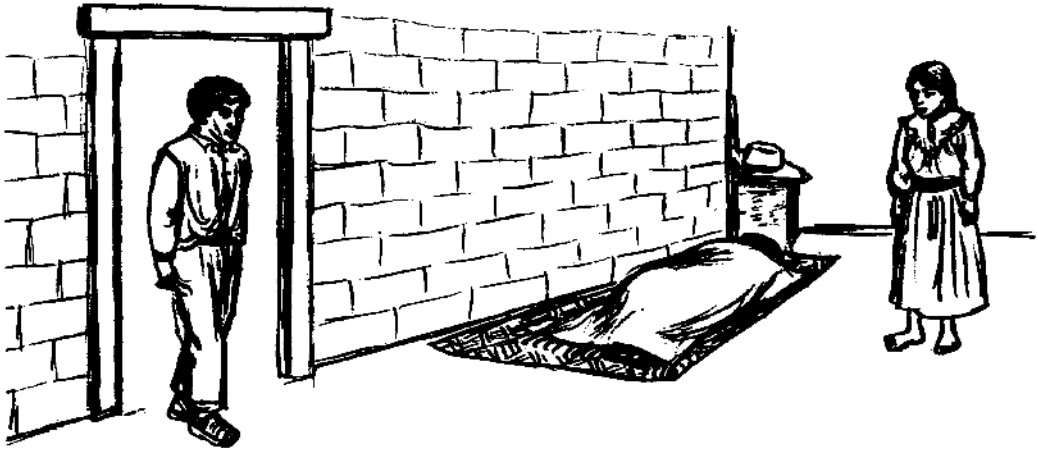


nər nguti
el ceñidor



nər fuy
el sombrero

bi <u>a</u> ja	se durmió
bi <u>m</u> adi	le quiso
bi <u>g</u> ay	se bajó
mí <u>p</u> adi	lo sabía
mí <u>t</u> aja	ganaba
mí <u>j</u> a	traía algo en la mano
mí <u>ñ</u> ahui	hablaban los dos
car <u>n</u> ani	la cal
car <u>c</u> aja	la tuna
¿ <u>j</u> adi?	¿quién sabe?
cam <u>i</u> da	mi hermano, dice la mujer
cam <u>c</u> juada	mi hermano, dice el hombre
<u>w</u> r mani	pasado mañana
num <u>ñ</u> ámo	el dedo de mi pie



a

¿Toca i ajcua?

Bi man cam ta, ina: --Jadi, jín
dí jantibi núr ña. Jín dí padi

to ca xí aja.-- Bi man nur bajtzi

bbεjña, ina: --Dí padi, dí jantibi

núr ña. Gue num ida, gue nur Pedro.--

¿Quién es el que duerme aquí?

Mi papá dijo, --No sé, no veo su cabeza.

No sé quien es el que está dormido.--

La muchacha dijo, --Yo sé, yo veo su
cabeza. Este es mi hermano Pedro.--

u

nur fuy	el sombrero
num may	mi estómago
num yuni	mi codo
nur tudi	el ocote
rá muxi	está flaco
jabu	donde
nu yá	ellos
bi mudi	comenzó, empezó
bi guni	lo molió
bi gujqui	lo sacó
nur tamu	la mariposa
rá u	le duele
i zúni	suená
da zudiju	lo van a alcanzar, agarrar



u

I acua nur Pedro. Dí jantibi
núr fuy. Rá oxti nu jar silla.
Rá ndo u yí hua nur Pedro, hná.
¿Jabu rá u ya? Mero jáy ñámo rá u.
Bi dimbi yí ñámo car fani.
Rá nguehcá xcá aja.

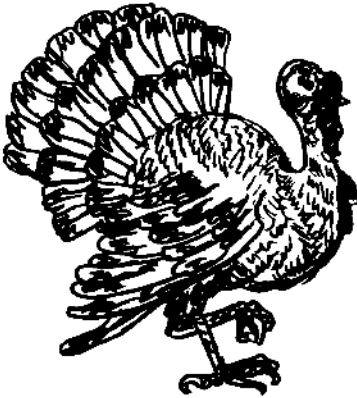
Pedro duerme aquí. Veo su sombrero. Su sombrero está allí en la silla. Dice que le duelen mucho sus pies. ¿Dónde le duele? Le duele merito en los dedos de los pies. El caballo le pisó los dedos de los pies. Por eso duerme.



nur mödi
el pastor



nur födi
la cárcel



nur øni
el guajolote



nur døni
la flor

ö

nəm dö	mi ojo
bi mö	lo vendió
car möza	el vendedor de leña
gu ödi	lo voy a pedir
bi dögui	se cayó
nugö	yo
car mödi	el pastor
xí ndöti	lo ha encontrado
dú töti	lo encontré
dú töy	lo compré
i ngöni	hace ruido
bi möhti	lo mató
guejcö	yo soy
i mpöjö	está alegre
hnar ö	una pulga



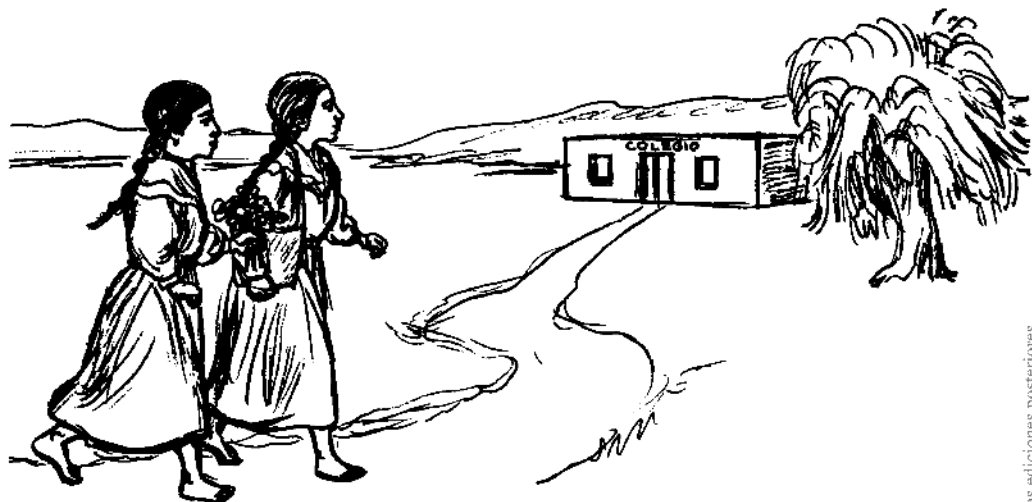
ö

Ya xí nantzi nur Pedro. I joni
kar fuy. Xí ma du ön kar ta.
Nugö, dí padigö jabu rá ox kar
fuy. Ya xí ndöti ya. Rá oxti
nu jar silla. Ya jin gui u yí
hua nur Pedro. Eso, ya xná zö
da mfödi. Ur mödi nur Pedro.

Ya se levantó Pedro. Busca su sombrero.
Fué a preguntar a mi padre. Pero yo sé
donde está su sombrero. Ya lo halló.
Está en la silla. Ya no le duelen sus
pies. Ahora puede cuidar los animales.
Pedro es pastor.

ø

nur døni	la flor
nur øni	el guajolote
nur xóni	el cántaro
dú pøni	salí
guí øde	oyes
bi møde	lo rompió
bi gøni	lo negó
dí tøgue	yo ando montado
bi nøni	lo leyó
i xøni	va de prisa
bi zøte	llegó allí
da zøjø	llegará aquí
ba pøjø	está saliendo
i føgue	ladra
i cøni	lo niega



ø

I xøni nar María. I xøni nar
Teresa. I xønhui da mēhui colegio.
I ca yí døni nar Teresa, da uni car
profesora. Nø jar colegio i øtihui
letra co número. Ya xtrí nde da
bønhui pu jar colegio.

María se apura. Teresa se apura. Están
apurándose para ir al colegio. Ya han
llegado allí. Teresa lleva unas flores
para dar a la profesora. Ellas escriben
letras y números en el colegio. En la
tarde van a salir del colegio.



n̄ar be
el ladrón



i gue
está gruñiendo



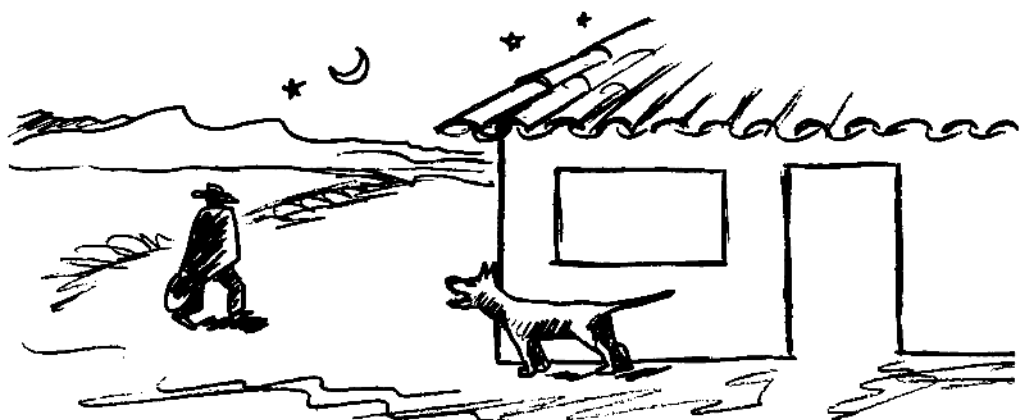
i nipja
bailan



i jiti
está hilando

e

nur be	el ladrón
dyo guí mpe	no robes
i mbeni	piensa
num de	mi frente
da gue	va a gruñir
dí eme	creo
rá ndo je	está hondo
rá me	está duro
cam mfeni	mi pensamiento
xí meti	se endureció
da medi	va a durar mucho
xtú pe	lo robé
car demu	el chilacayote
jín gui je	no está hondo
nur médo	la piedra



e

Mí gue nár dyo car Pedro.

Bi jianti hnar be.

I ne da zix ya huade car be.

I ndo fogue car dyo.

Nu car Pedro, xí ah p̄a mbo,

jingui øde. Segui, mí fogue car dyo.

Bi nantzi car Pedro bbá, bi b̄oni.

Car be bi jianti car Pedro, eso bi ma.

Ya jin gá mpe car nxuy ca.

El perro de Pedro estaba gruñendo. Vió a un ladrón. El ladrón quiere llevarse las gallinas. El perro ladra mucho. Pero Pedro está durmiendo adentro y no oye. El perro seguía ladrando. Pedro se despertó entonces y salió. El ladrón vió a Pedro y se fué. No robó nada aquella noche.



nar huade

la gallina

nám huade

mi gallina

nir huade

tu gallina

su gallina
de usted.

nár huade

su gallina
de él

yá huade

los pollos

yam huade

mis pollos

yir huade

tus pollos

sus pollos
de usted.

yí huade

sus pollos

car huade

la gallina

cam huade

mi gallina

quer huade

tu gallina

su gallina
de usted

kár huade

su gallina
de él

cu huade

los pollos

cum huade

mis pollos

quir huade

tus pollos

sus pollos
de usted.

kí huade

sus pollos

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

i

nəm <u>ida</u>	mi hermano, dice la mujer
ya <u>ni</u>	los bailadores
xí <u>nti</u>	se emborrachó
<u>jina</u>	no
car <u>ximfi</u>	el petate
i <u>tihti</u>	se calza
car <u>mihño</u>	la zorra, el coyote
i <u>inihui</u>	están jugando
dí <u>ina</u>	digo
dú <u>mi</u>	yo me senté
i <u>jiti xaji</u>	está hilando ixtle
nar <u>jitzi</u>	el cielo
<u>jín</u> gui <u>nti</u>	no está borracho
bi <u>dini</u>	lo pisó
bi <u>díti</u>	lo pateó



i

Jiantigué ya ni, i ni. Nær mæbbida,
 i pæbbida. Ya bbéjña i ni, co ya
 hñøjø i nipju. Nær Teresa ya xí mi,
 i jiti xaji. Kar ida jin gui ntj,
 i ni.

Mira a los bailadores, ellos bailan.
 El violinista está tocando su violín.
 Las mujeres bailan, y los hombres bailan.
 Teresa ya se sentó, está hilando ixtle.
 Su hermano no está borracho, él está
 bailando.



n̄ar nguu
el ratón



ȳa mu
las calabazas



n̄ar d̄ɛjti
el borrego



ȳa p̄ɛni
los tejocotes

u

núr gu	su oreja
car mu	la calabaza
nur ngu	la casa
car tujni	el pleito
car guy	la nube
car dajtu	la ropa
rá ntudi	está suave
da ñuni	va a comer
bi zu	le tuvo miedo
da mpuni	se va a acabar
i judi	se sienta
da nu	que lo vea
bi guy	lo mandó
bi du	se murió
ur xudi	mañana



u

Jiantigué nár ngu nár Pedro. I bbon
cu jogui mu nã jar ngu. Rá ncwji
cu tzi mu. Má bú xih car Teresa da
dyøte car jñuni pa da zi nár Pedro.
Ya xqui tuntju. Ya xqui ne da zi.

Mira la casa de Pedro. Hay calabazas
extendidas allí en su casa. Las calabazas
chicas están sabrosas. Véte a decirle a
Teresa que prepare la comida para que coma
Pedro. Ya tiene hambre. Ya quiere comer.

nur dεjti	el borrego
nəm mεjti	mi posesión
guí tεni	tú le sigues
i pεfi	está trabajando
bi zεdi	se esforzó
du ε	va a arrear
nur pεni	el tejocote
car jεhmi	el papel
i mpεgui	está apurándose
bi dεtzi	lo llevó
car tεti	el encargo
da dεni	va a seguir
i jεni	está cortándolo
rá ntzεgui	tengo frío
rá nzεdi	está fuerte



ε dyɛnti tzijti
 ¿Tengu yí dɛjti i fōj nar Pedro?
 Yojto yí dɛjti i fōdi. Í mɛjti kár
 ta nar Pedro. Xí ngoti ya na jar
 gora. Xudi nar Pedro xta dyɛni pa
 jar zabi, da má du tzijti deje. Nar
 Pedro ya, da dyɛnti do pa jar deje.
 Da ini menta drí zi deje ya dɛjti.

¿Cuántos borregos cuida Pedro? Cuida siete borregos. Son del papá de Pedro. Los ha encerrado en el corral. Mañana Pedro los va a arrear a la presa, les va a dar agua. Pedro va a echar piedras en el agua. Va a jugar mientras sus borregos toman agua.

TERCERA PARTE

z tz cc bb dy j h

Aclaraciones acerca de las letras del alfabeto otomí que se emplean en la tercera parte:

z es una consonante parecida a la s pero se pronuncia sonora en vez de sorda. Ejemplos:

car za el árbol; cam zijtzi mi tía; i zoni él llora

tz es una agrupación de la consonante t y la consonante ʂ. Ejemplos:

i tza él lo come; car tzibi la lumbre;
car tzó la estrella

cc es una agrupación de la consonante k (c/qu) con el saltillo. Ejemplos:

cu ccani los quelites; car ccña la víbora;
i cchti él lo mira

bb es una agrupación de la consonante b con saltillo. Ejemplos:

car bbida el violín; car bbótze la canasta;
car bbejña la mujer

dy es una agrupación de la consonante y con saltillo, pero en éste dialecto se pronuncia más como la j del inglés junto con el saltillo. Ejemplos:

i dya se pudre; car dye la lluvia;
num dye mi mano

j indica una aspiración suave. Ejemplos:

car dɛjti el borrego; yojto siete;
i jöti lo aguanta

h indica cierra glotal que se representa por el
saltillo. Ejemplos:

car mihño el coyote; i pöhti lo mata;
cjahm cuando



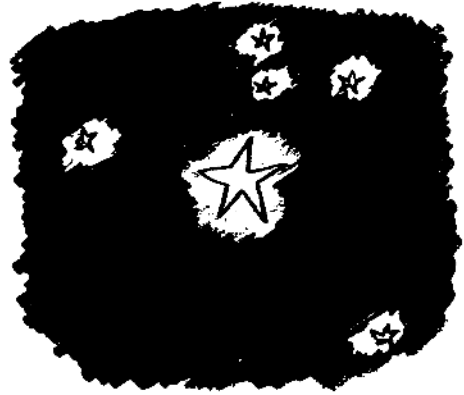
n̄r za
el árbol



n̄r zɛbayo
el rebozo viejo



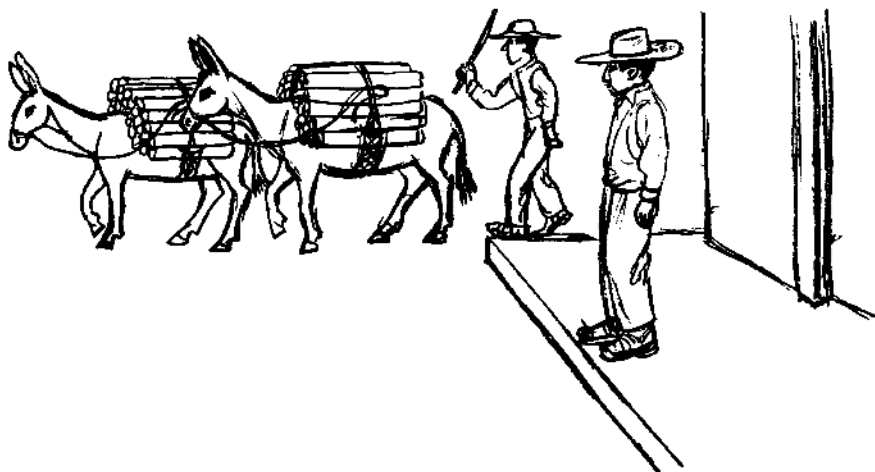
n̄r tzibi
la lumbre



ȳa tzo
las estrellas

Z

nur za	el árbol
nur möza	el vendedor de leña
bi zihti	se enfrió
i zoni	llora
da zini	va a penetrar
bi zøjø	llegó aquí
bi zøte	llegó allí
bi <u>zu</u>	le tuvo miedo
i zø	alumbra
bi zagui	me mordió
i zuni	suena
bi zö	se alivió
bi zi	lo tomó
bi <u>zati</u>	se quemó
gui z&di	haz fuerza



Z

Jiantiguē yá burro, bá tū zā.

Bá yojmí nár mözā. I mahti nár mözā
nár Pedro. Gue kár zijtzi i joni
zā pá kár tzibi. Dá zøjø kár tío
car Pedro, dá ne dá zi. Yo carga
zā dá zö pá yo semana.

Mira los burros que traen leña. Vienen con el leñador. Pedro lo llama. Su tía necesita leña para su lumbre. Va a llegar el tío de Pedro y querrá comer. Dos cargas de leña durarán dos semanas.

tz

car tzibi	la lumbre
gui tzogui	lo dejarás
i tzöjtzɛ	él tiene frío
guí tzu	tú tienes miedo
ya xtú tzøjø	ya llegué
uni tzu	dáale tantito
rá ntzɛ	hace frío, está frío
gui tzuni	que lo cuides
jín gui ntzati	no te vayas a quemar
dú tzöjpi	lo probé
gui tzi car deje	vas a tomar el agua
i tzajte	él maldice
i tzɛni	él lo quiebra
pa xøtze	arriba
jatzi	buenos días



tzöjtze

gojtzibi

tz

I tzöjtze nar Pedro, ya xí nzihti.

Xí nguati na jar gojtzibi. Nuyá

rá pahti tjojo jar tzibi. ¿Ter

bêh ca i tzi nar Pedro? I tzi café.

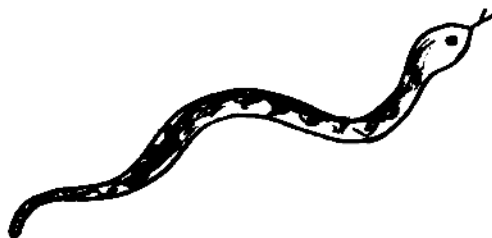
Rá tzi mpa, hna. Nuyá jin gui tzöjtze

ya.

Pedro tiene frío. Se ha arrimado al fogón. Ahora está calentándose junto a la lumbre. ¿Qué cosa está tomando Pedro? Está tomando café. Dice que está calentito. Ahora no tiene frío.



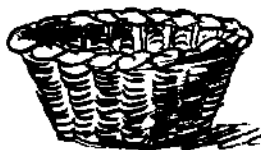
yū ccani
los quelites



nur cciña
la víbora



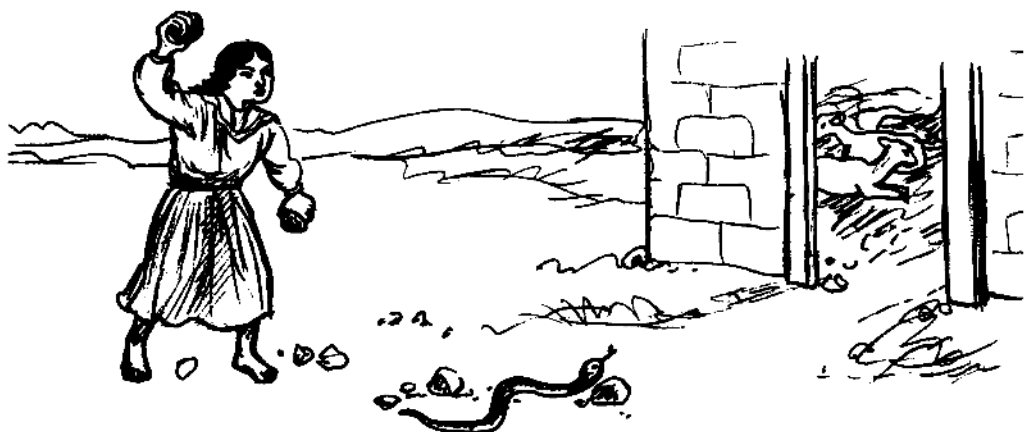
nur bbida
el violín



nur bbøtze
la canasta

cc

yu ccani	los quelites
car cc <u>iña</u>	la víbora
rá ncca	está mojado
rá nccangui	es verde
rá nccaxti	es amarillo
i cc <u>ahtzi</u>	lo ataja
bi ccohti	se zafó
bi cc <u>ugui</u>	se arrancó
bi ncc <u>uti</u>	fue pagado
i cc <u>ahti</u>	lo ve
xí ncc <u>a</u> nar jiadi	el sol ha salido
gu cc <u>ajni</u> do	lo voy a apedrear
dú cc <u>hti</u>	la machuqué
xí cc <u>agui</u>	se ha partido
rá ncc <u>égui</u>	está tierno
i cc <u>e</u>	está quejando, está haciendo gestos



cc

Ccahtigué nur cciña.

Rá nccangui núr xifani.

Jin dí negöje nur cciña.

Ccahtzigué pa jin da ñuti jar gora,

jin da pih cam d>tije.

Föxgui gu ccajniyu do, da du.

Vea usted la víbora. Su piel es verde.
A nosotros no nos gusta la víbora.
Atájela usted para que no entre en el
corral. Que no espante a los borregos.
Ayúdenos a apedrearla para que se muera.

bb

car bbaga	la vaca
car bbandri	la leche de vaca
bi ma bbeni	se fué a lavar
nur bbitji	el chiquihuite
hnar bbɛni	un bulto
bi bböy	se paró
hnar bbada	una jarra
ya bbeña	las trenzas
car bbɛfi	el trabajo
car bbifi	el humo
¿jaba guí bbay?	¿dónde estás?
car bbatja	el llano
dú mɛbbe	fuimos
car bbomu	la arena



bb

Nur Pedro i tje núr bbida.

Rá tzi zö ga pëbbida.

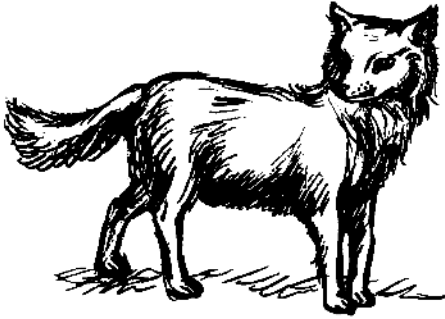
I øde nur Teresa. I øde

pehnar tzi bbεjña, hneje.

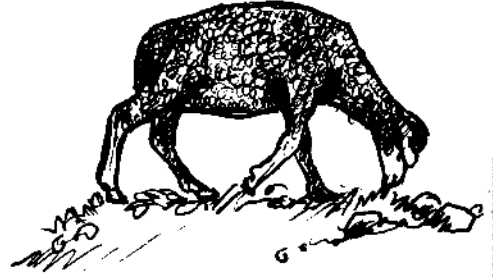
Cahnar semana xquí bbεdi núr bbida.

Mí o jar ndo bbøtze. Ya xí ndöti ya.

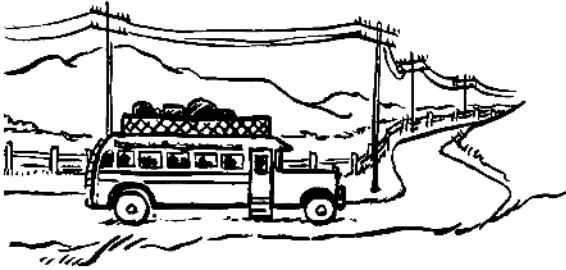
Pedro toca su violín. Sabe tocarlo muy bien. Teresa lo está escuchando. Otra muchacha está escuchando también. La semana pasada había perdido su violín. Estaba dentro de la canasta grande. Ya lo encontraron.



n̄r mihño
el coyote



n̄r d̄jti
el borrego



n̄r d̄ahñu
la carretera



ya bajtzi
los niños

j h

xijqui tzu	dímelo, por favor
jín gu xihqui	no te lo voy a decir
gui pōjqui	véndame lo
<u>jaa</u> , xtá pōhqui	sí, te lo voy a vender
bi möjpi	se lo vendió
gu xøjque	lo voy a copiar
dú xøhte	lo despegué
xí møhte	lo ha remendado
nur <u>ba</u> jtzi	el niño, la niña
xí pati	se calentó
xí pahti	lo ha calentado
xí pajqui	me he calentado
da pahqui	te vas a calentar
dí <u>ma</u> hqui	te aprecio
i <u>ma</u> jqui	me aprecia

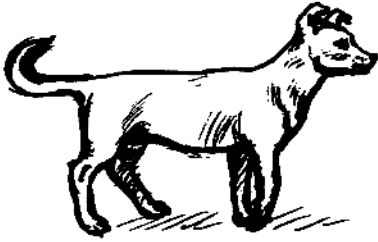


j h

Nur Pedro i föj yí dɛjti.

I janti hnar mihño; pé xpa ejnu
pehnar mihño. Es xi yojo ya
mihño i janti. I ne da möhti
yí dɛjti. Pero nur Pedro i ja
hnar do. Da ccajni ya mihño, da
pidi, da ma. Ya jim pe du coji
ya mihño.

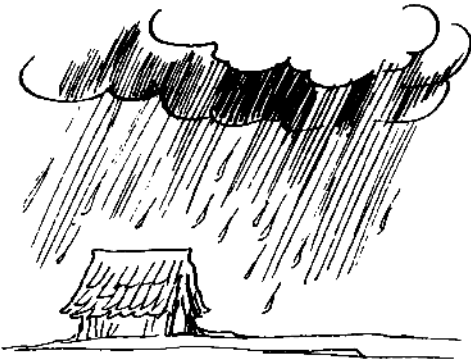
Pedro está cuidando sus borregos. Ve un coyote. Allí viene otro coyote. Ve dos coyotes. Quieren comerse los borregos. Pero Pedro tiene una piedra en la mano. Va a aventar piedras a los coyotes, va a asustarlos para que se vayan. Ya no regresarán los coyotes.



nur dyo
el perro



nur dyε
la mano



nur dye
la lluvia



nur dodyo
el comal

dy

nur dyo	el perro
da dya	va a podrirse
car dye	la lluvia
num dyε	mi mano
bi dyöni	le preguntó
bi dyεni	lo tiró
bi dyøte	lo hizo
da dyoti	se va a secar
xí dyödi	lo ha pedido
bi dyenti	lo tumbó
gui dyóde	que oigas
gu xadyε	me lavaré las manos
cu udyε	los acociles
nur xidye	la llovizna
ya xí dyoy	ya se acostó



dy

I cuajti ya za nár zijtzi car Pedro.
Bba jina, du eje car dye, da mobo,
cja ya jin da ne da nzø. Ya xí
nguadi ya. Nuyá da dyoti rá zö,
pa drá zö drí nzø. Nu bbú da da
car jñuni pa da zija. Gue nár
zijtzi car Pedro da dyøte car jñuni.

La tía de Pedro está guardando la leña.
Si no, vendrá la lluvia y se va a mojar,
y no va a arder. Ya terminó. Ahora se
secará para que arda bien. Entonces se
cocerá la comida y podrán comersela.
Es la tía de Pedro la que va a hacer la
comida.

CUARTA PARTE

mb nd ng nz hñ jn tj cj

Aclaraciones acerca de las letras del alfabeto otomí que se emplean en la cuarta parte.

mb,nd,ng,nz Estos cuatro pares de consonantes son la agrupación de m y b, n y d, ŋ y g, y de ɲ y ʒ. La pronunciación de estas agrupaciones de consonantes se distingue en su pronunciación de palabras españolas en que cada agrupación funciona como una consonante sencilla y pertenece a una sola sílaba. Ejemplos:

pu mbo adentro; xí mbidi se ha espantado;
bi nde se hizo tarde; cu ndö la semilla;
hnar ngoo un tostón; car ngu la casa;
xí nza lo ha comido; car nzöya el delegado,
el juez

hñ es una agrupación de la consonante ñ con saltillo. Ejemplos:

car hñu el camino; car hñøjø el hombre

jn es una agrupación de la consonante n con aspiración. Ejemplos:

i jnini él está enfermo; car pajni el saco

tj es una agrupación de la consonante t con aspiración. Ejemplos:

cu dɛtja el maíz; car xutja la espalda;
cu tjiña el carbón

cj es una agrupación de la consonante **k** (c/qu) con aspiración. Ejemplos:

car **cji** la sangre; cu **cjahni** la gente;
car **cjoti** la pared



hnar mbøjø
un señor del
habla española



yä ndö ixi
las semillas de
manzana



nur ngu
la casa



xí nzadi
lo ha agarrado

	mb	nd	ng	nz
	xí mbøni		ha	salido
	car mbɛnxi		el	viernes
	xí mbidi		se	ha espantado
ya	bi nde		ya	se hizo tarde
	xí ndu		se	ha muerto
	car ndani		el	toro, el buey
	xí ndöy		lo	ha comprado
	car ngu		el	ratón
	i ngöni		hace	ruido
hnar	ngoo		un	tostón
	má ngunde		anteayer	
	xí nzi		lo	ha bebido o comido
	xí nzati		se	ha quemado
	xí nzadi		lo	ha agarrado
car	nzöya		el	delegado, el juez



mb nd ng nz

Ya xí nde. Xí nzøjø nur Pedro.

Ba ε yí dεjti. Da goti rá zö mbo
nur gora. Diguebbu, da ñuti nu jár
ngu. Da zi, da niña rá zö. Rá
ngöni pu mbo car gocina. Gueh car
mixi ca xí nzadi hnar nguu. Nu ya
i tza car mixi car nguu. Car mixi
i ñuni hneje.

Ya es tarde. Pedro ha llegado. Estaba
arreando sus borregos. Va a encerrarlos
bien dentro del corral. Después va a
entrar a su casa. El va a comer. Va a
comer bien. Hay ruido en la cocina.
Ese es el gato. Ha hallado un ratón.
Ahora el gato se está comiendo al ratón.
El gato está comiendo también.



nur hñu
el camino



nur hñøjø
el hombre



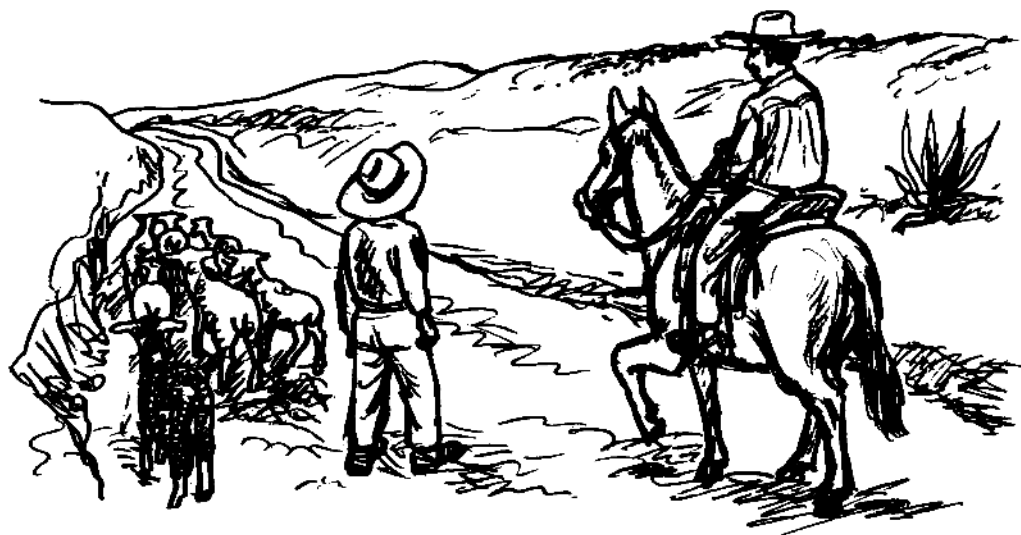
i jnini
está enfermo



nur pajni
el saco

hñ

xí hñ <u>a</u> gui	se ha escondido
car hñ <u>o</u> jø	el señor, el hombre
bi hñ <u>ö</u> ni	se preguntó
bi hñ <u>ö</u> gui	le enterró
bi hñ <u>i</u> ti	lo colocó
car hñ <u>i</u> tj <u>i</u>	la medicina
bi hñ <u>i</u> d <u>i</u>	se despidió
bi hñ <u>e</u> m <u>e</u>	lo creyó
car hñ <u>u</u>	el camino
bi hñ <u>i</u> tzi	le nombraron
num hñ <u>o</u> hui	mi hermano, mi hermana
i hñ <u>u</u> ntje	él riega
car hñ <u>u</u> tje	la sanja
bi hñ <u>u</u> di	lo encendió
jín gui hñ <u>a</u> ni	no se mueve



hñu

hñøjø

hñöni

hñ

I dyo na jar hñu nar Pedro. Ba ε yí
 dεjti. I janti ba tēni hnar hñøjø.
 I hñöni, —¿To ya ná?— Gue nar nzöya.
 Cja xí hñitzi ca cjahni mände. Car
 nzöya bi zεngua, ina, —Möhcja se!—
 Nar Pedro ya bi dadi, —Jatzi tío!—

Pedro va por el camino. Arrea sus borregos. Allí ve a un señor. Se pregunta a sí mismo, —¿Quién es?— Es el juez. La gente apenas lo nombró ayer. El juez lo saludó, —Buenos días, niño.— Pedro le respondió, —Buenos días, Tío.—

jn

i jn <u>ini</u>	está enfermo
da jnøni	lo van a leer
da jn <u>u</u>	lo van a ver
xí jn <u>ahmi</u>	lo han regado
car pajni	el saco
rá d <u>ajni</u>	es flojo
i juajni	lo escoge
gui ju <u>ijni</u>	sóplalo
ba pɛjni	lo manda
i mpɛjni <u>ju</u>	se junta
i mføjni	trueno
i hnojni	toca, suena
da ccajni do	lo va a apedrear
bi ddøjn <u>addi</u>	lo corrieron
da z <u>ajni</u>	lo va a chupar



jn pajni pɛjni jnini

Guejná úr me car Pedro. Xí mbøni
kár dame, pero siempre ba pɛjni carta.
Xí dyøni, ¿Cja i bbuy rá zø kí bajtzi,
hua jina? Øde, guegue i bbuy rá zø,
hna. Jinte i cja. Jintema jnini i
tzøhui. Du ejcua úr mbænxi bbu xta
tjoh car carro. Nár me car Pedro
i tømhi kár dame, ncjahma da zøjø.
Øde, da uni hnar pajni co hnar bayo.
Ya xí ndegue nár pajni co kár zɛbayo.

Esta es la mamá de Pedro. Su marido ha salido, pero siempre le manda cartas. Pregunta ¿están bien sus niños, o no? Dice que él está bien. No tiene nada. No tiene ninguna enfermedad. Va a venir el viernes cuando pase el carro. La mamá de Pedro está esperando la hora en que llegará su esposo. Dice que le dará una camisa y un rebozo. Ya se ha acabado su camisa y su rebozo viejo.



nur moji

el plato

nam moji

mi plato

nir moji

tu plato

su plato
de usted

núr moji

su plato
de él, ella

yu moji

los platos

yum moji

mis platos

yir moji

tus platos

sus platos
de usted

yí moji

sus platos
de él, ella

car moji

el plato

cam moji

mi plato

quer moji

tu plato

su plato
de usted

kar moji

su plato
de él, ella

cu moji

los platos

cum moji

mis platos

quir moji

tus platos

sus platos
de usted

kí moji

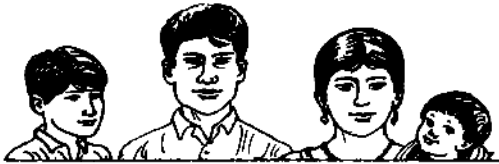
sus platos
de él, ella



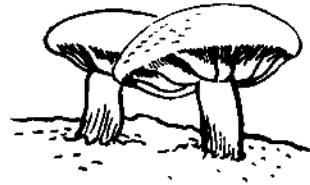
nur tja
una mazorca



ya tjidi
los tamales



ya cjahni
la gente



ya cjo
los hongos

tj

nur tja	la mazorca
ya d&tja	el maíz
ya tji <u>di</u>	los tamales
car bbitji	el chiquihuite
i tj&tzi	lo lleva en los brazos
i tjede	se ríe
i tjeni	se ríe de él
i tjegue	se acaba
i tjadi	responde
hnar tjuj <u>ni</u>	un banquito
car tj&gui	el serrote
car tjuju	el hambre
num x&tja	mi espalda
xí tjøhtze	lo han hervido
car faxtjø	el venado



tj

Nur Teresa i tjɛtzi nár hñohui.

I inihui n̄a jar tji. Guejtjo

i tajqui tja nur Teresa, pero nár
hñohui i zoni. I-ne da aja.

Nur Teresa i johti nár hñohui.

Xí nduxtja pa da gohti úr ne. Nuya
jin gui zoni nur Lipa. Ya xí aja.

Teresa está llevando a su hermanita en los brazos. Está jugando con ella. También está desgranando el maíz, pero su hermanita está llorando. Quiere dormir. Teresa está consolando a su hermanita. Está cargándola en la espalda, para que se calme. Ya no llora la Lipa. Ya está durmiendo.

cj

car cji	la sangre
cu cjo	los hongos
cu cju	las habas
bi cjuy	lo mandaron
ca Ocja	Dios
bi cja ^u jpi	lo bendijo
yu cja ^h ni	la gente
hnar cjöti	un dibujo para el tejido
hnar cjödi	un tercio
num cji ^u jni	mi saliva
i cju ^u ti	le paga
car cjoti	la pared
cjamadi	muchas gracias
cja ^u jpi	hazlo
gui cjutzi	quítalo, sácalo



cj

¿Cja guí janti ya cjahni? Guegue yá
i cjuxihui hnar ndo za. ¿Te da
cjajpi nur za ya yá? Da goti jar
gora pa jin da bõni cu dɛjti. Da
jiɛjqui pa da ntzödihui pa jar goxtji.
Ya xí nguadi ya. I ntzödihui,
i cjoti rá zö.

¿Ve usted la gente? Ellos están levantando un trozo de madera. ¿Qué van a hacer con esta madera? Van a tapar el corral para que no se salgan los borregos. Lo cortarán para que quede en la puerta del corral. Ya han terminado. La madera sirve bien para tapar el corral.

QUINTA PARTE

tt dd jñ jm hn w

Aclaraciones acerca de las letras del alfabeto otomí que se emplean en la quinta parte:

tt es una agrupación de la consonante t con saltillo. Ejemplos:

car ttabi el arado; car tti el atole;
cam ttu mi hijo

dd es una agrupación de la consonante d con saltillo. Ejemplos:

car ddani el puente; car ddóza el costal;
hnar ddanxu una viuda

jñ es una agrupación de la consonante ñ con aspiración. Ejemplos:

jñu tres; car jñe la barranca; car jñini
el pueblo

jm es una agrupación de la consonante m con aspiración. Ejemplos:

hnar jme una tortilla; nam jmi mi cachete;
car jmu el patrón, el amo

hn es una agrupación de la consonante n con saltillo. Ejemplos:

hna uno; hneje también; car huede
la escalera

w es una agrupación de la consonante w (hu) con
saltillo. Ejemplos:

car wada el maguey; car wε la rana;
bi way llovió



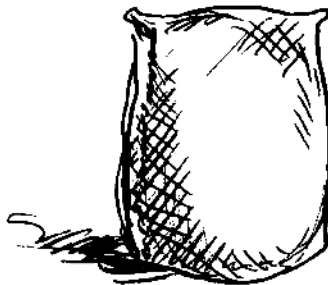
nur ttabi za
el arado



nur ttu
el cincolote



nur ddani
el puente



nur ddøza
el costal

tt

car ttabi za	el arado de palo
cam ttu	mi hijo
cam tt <u>ixu</u>	mi hija
car ttÿy	el trigo
car monttÿy	el sembrador
car tt <u>i</u>	el atole
car tt <u>u</u>	el cincolote
hnar ttoni	un piojo
car ttøø	el monte
cutta	cinco
car nttÿdi	el coser
car ttÿgui	el fierro
car ttafi	el aguamiel, el dulce
bi ttöni	le preguntaron
hnar nttöni	una pregunta



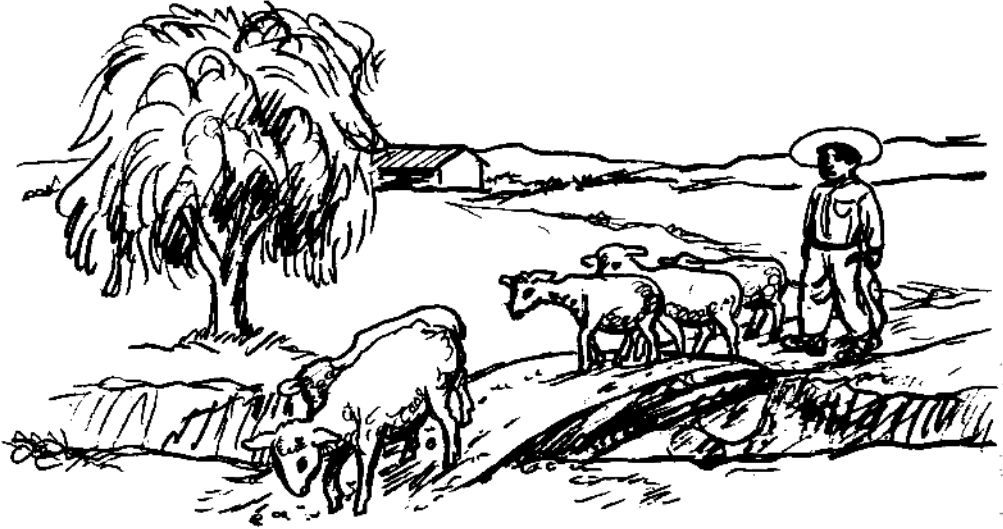
tt

Xí nzøjø nár ta nar Pedro. Xí dyöjpi kár ttabi za car Daniel. Da huaji ya. Digue bbu ya, da hñuntje. Digue bbu ya, da ponttëy. I nzofo nár tta, —Nuquë Pedro, xohti ya ca ndani. Wëti nar yunda, gu ma huajmi.— I nzofo nár ttixu, —Nuquë Teresa, ddajquibbe hna xaro ur tti, gu tzibbe. Gu má huabbe ya.—

Ya llegó el papá de Pedro. Ha pedido el arado de Daniel. Va a barbechar ahora. Después va a regar. Después va a sembrar trigo. Está llamando a su hijo, —Pedro, suelta ahora los bueyes. Amarra la yunta, vamos a barbechar.— Está llamando a su hija, —Teresa, danos un jarro de atole para que tomemos. Vamos a barbechar.—

dd

car ddani	el puente
bi ddatzi	pasó al otro lado
ddadyo	nuevo
xí ddogui	ha retoñado
bi ddøjn <u>addi</u>	lo correataron
nur ddøza	el costal
xí ddagui	ya se escapó, huyó
da ddoti	va a tocar la puerta
ddætta	diez
ddajto	seis
bi ddøte	fué clavado
car ddi <u>ji</u>	la diarrea
hnar ddan <u>xu</u>	una viuda
ddajqui tzu	démelo, por favor
da ddahqui	te lo dará



dd

Nur Pedro ba ε yí dεjti. Xí nzøni n̄a
jar hñutje. ¿Jabu dír ddaxja ya? Da
ddatzi n̄a jar ddani. Ddadyo tjo nur
ddani. Bi dyøtehui kár ta nur Pedro
co kár tío. Hnanguadi nur hñutje i
jødi nur za. Ura xittzo nur za.
Jiantijma, xí ddogui nur xittzo.

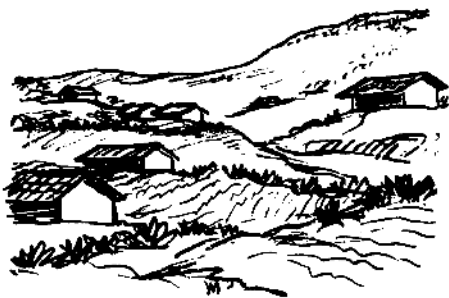
Pedro está arreando sus borregos. Ha llegado allí al caño. ¿Ahora por donde van a pasar? Van a pasar por el puente. El puente está nuevo. Lo hicieron el papá y el tío de Pedro. A un lado del caño está un árbol. El árbol es un llorón. Mira, como ha retoñado el llorón.



ya jme
las tortillas



núr jmi
el cachete



nur jñini
el pueblo



nur jñe
la barranca

jñ

	jñ <u>u</u>	tres
car	jñ <u>e</u>	la barranca
gui	jñ <u>a</u>	agárralo
bi	jñ <u>aj</u> qui	se lo quitó
xí	jñ <u>at</u> zi	se lo llevó
car	jñ <u>u</u> ni	la comida
nur	jñ <u>i</u> ni	el pueblo
bi	jñ <u>u</u> di	se sentó
i	jñ <u>o</u> hui	están parejos
rá	jñ <u>u</u>	está pesado
xí	jñ <u>u</u> ti	se ha enredado
car	bbε jñ <u>a</u>	la mujer
hnar	nxu jñ <u>a</u>	una molestia
i	jñ <u>o</u> jqui	se arregla
i	jñ <u>ε</u> jmi	están iguales



jñ

Hna, yojo, jñu, gojo, cutta yí veinte nar Pedro. I tzøtze hna bexo göhtjo cutta ya veinte. Kár me xpá nguĵ na jar denda di jñax ya cĵa pa gueh car jñuni. Xí dyöjpi cĵa cĵa i pede nar domi da guti. Hna, yojo, jñu— jñu veinte tjo. ¿Jaba xí bbēh ca yojo? ¿Jadi hua xí jñajquibi kár hñohui mí inihui? Bi ga ur ddiĵi, bi ma ár ngu. Bi ma bú öni kár hñohui, —¿Cĵa gú jñaguigui ca yojo cum veinte?— Bi dajti kár hñohui, —Jaa, xtú jajqui. Tĵi ya ya yojo.— Car Pedro pé bi ga ur ddiĵi. Bi ma, bú ja car cĵa.

Una, dos, tres, cuatro, cinco monedas de veinte tiene Pedro. Las cinco monedas hacen un peso. La mamá de Pedro le ha mandado a la tienda a comprar habas para la comida. Ha pedido habas y está contando su dinero para pagarlas. Una, dos, tres, ... nada más tres veintes. ¿Dónde se perdieron las otras dos monedas? ¿Quién sabe si las tomaría su hermana que jugaba con él? Regresó a su casa corriendo. Preguntó a su hermano. —¿No me quitaste los dos veintes?— Respondió su hermano, —Sí, los tomé. Aquí están las dos monedas.— Pedro regresó corriendo, fué a traer las habas.

<u>ur pa ya</u>	<u>mánde</u>	<u>xudi</u>
hoy	ayer	mañana
<u>nugö</u>	<u>ndí zoni</u>	<u>gu nzoni</u>
yo	lloraba	lloraré
<u>guehque</u>	<u>nguí zoni</u>	<u>gui nzoni</u>
tú	llorabas	llorarás
<u>guegue</u>	<u>mí zoni</u>	<u>da nzoni</u>
él, ella	lloraba	llorará

jm

nəm jmi	mi cachete
hnar jmi <u>ji</u>	un préstamo
i jmi <u>du</u>	está triste
hnar jme	una tortilla
Nzujmi	Toluca
car jmu	el patrón, el amo
i yojmi	anda con él
gui jmi <u>quije</u>	que nos presta
dú möjme	nos fuimos
dyøjma <u>ja</u>	oígalo
du <u>ejmi</u>	vendrán los dos
xí <u>ajma</u>	se han dormido
gu tu <u>jma</u>	vamos a sembrar
i ncöjmi	está ladeado
da jmeya	lo reconocerán



jm

Dyøjmaja, i mahti kí hñohui nár ta car Pedro, imbi. —Möjö Nzajmi ur mbɛnxi.— Bi dadiju, —Jaa, gu möjö.— Nár ta car Pedro bi nzofu nár bbɛjña, imbi, —Gu möjme Nzajmi ur mbɛnxi, hna.— Bi dadi nár me car Pedro, —Jaa, gui maguɛ bbá. Mas gui tömbigui cam ddadyo bbitji. Ya xí tjegue ná. ¿Te gu uti cam jme?— —Jaa, xcuá töy. ¿Joña cá?— —Joña cá,— bi dadi.

Oye nada más, el papá de Pedro está llamando a sus hermanos. Está diciendo, —Vamos a Toluca el viernes.— Ellos responden, —Sí, vamos.— El papá de Pedro habla con su esposa, le dice, —Vamos a ir a Toluca el viernes.— La mamá de Pedro responde, —Pues sí, vete. Pero cómprame un chiquihuite nuevo. Este ya se ha acabado. No tengo en donde echar mis tortillas.— —Sí, lo voy a comprar. ¿Nada más eso?— —Nada más eso,— contesta ella.

Bi jñaguigui cam domi.

Él me quitó mi dinero.

Bi ga ur ddiji, bi jñatzi.

Se fué corriendo, se lo llevó.

Car bajtzi bbεjña i inihui kár hñohui.

La jovencita juega con su hermanita.

Ya xí tjegue num bbitji.

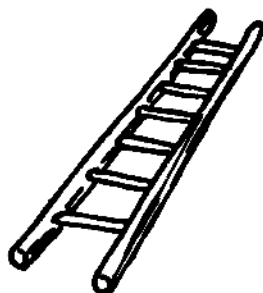
Mi chiquihuite ya se ha acabado.

Gui tömbigui tzu cam ddadyo dodyo.

Favor de comprarme un comal nuevo.



i hnajqui
él brinca



nur hnede
una escalera



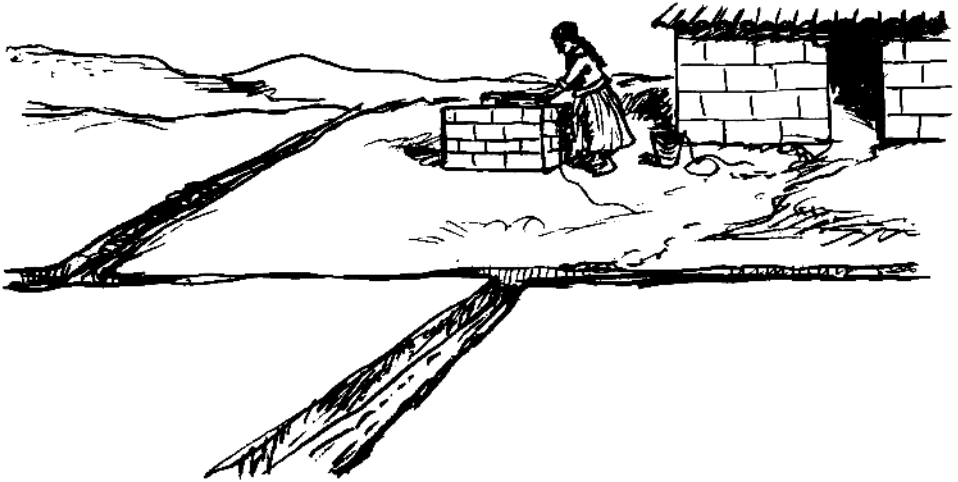
nur wada
el maguey



nur wɛ
la rana

hn

hna	uno
hnanguadi	a un lado
hneje	también
xí hñati	lo han amarrado
i hnojni	está sonando
cúm hnangu	los vecinos
car hñutje	el traer agua
car hñöy	la compra
xí hñuhti	lo han amarrado
hñar hñuhtzi	un amarre
hñöjte	veinte días
car hñadi	una respuesta
hna hñiji tjo	luego, pronto
i hñajqui	brinca
xí hñujti	lo han cargado



hn

Xí ma hnutje car Teresa. Xí ma púr
hnanguju. Xí ma du cjutzi kár deje pu
jar ttöti. I hñati hnar ntjaji kár
cubeta. Ur jogui deje ca du cjutzi.
Kár me car Teresa xí ma ur hnöy.

Eso, car Teresa i tømmitjo hua jár ngu.

Teresa ha ido a traer agua. Se ha ido a la casa de su vecino. Fué a sacar agua del pozo. Un laso está amarrado en su cubeta. Es agua limpia la que saca. La mamá de Teresa se fué a comprar. Por eso, Teresa se quedó aquí en la casa.

W

car wada	el maguey
car wɛ	la rana
car wɛne	el nene
da w <u>ini</u>	le va a alimentar
da wɛ yu t <u>ji</u> <u>di</u>	va a hacer tamales
da <u>n</u> wɛdi	va a coser
da wɛti nɛr yunda	va a uncir la yunta
i wɛhmi	le amarra las patas
bi wajqui	lo quebró
xí wagui	se ha quebrado
da weni	va a huir
da wentzi	lo va a quitar
xí w <u>i</u>	ha soñado
xí wegue	se ha apartado
bi w <u>a</u> y	llovió



W

Xí nzøjø nár zijtzi nar Pedro. I öni,
 —¿Cja i bbuh quer me, Pedro?— Bi
 dadi, —Jaa, rá ju na jar wada, rá
 nwædi.— Xí zængua nár me nar Pedro
 bbú. Cja diguebbu ya i xifi, —Dár
 tzøjcö hnar nxujña. Jmiquiije tzu quer
 bbada, gu ma wini cum mæfije.— —¿Xí
 quer bbada nguí tu ya bbú?— —Xtú
 wajquibi kár gu.— Diguebbu bi man
 nár me nar Pedro, —Jaa. Pedro, bú
 tumpi car bbada, gui uni nir zijtzi.—
 —Pöjcje cjamadi. Hne xtá tzo ur xudi.
 Magö.— —Maguæ.—

La tía de Pedro ha llegado. Pregunta, —¿Está tú mamá, Pedro?— Responde él, —Sí, está sentada allí junto al maguey, está cosiendo.— Entonces saludó a la mamá de Pedro. Y después le dijo, —Te vengo a molestar. Que me prestes tu jarra. Voy a dar de comer a mis trabajadores.— —¿Qué pasó con tu jarra que tenías?— —Le quebré la oreja.— Entonces dijo la mamá de Pedro, —Sí; Pedro vete a traer la jarra y dásele a tu tía.— —Muchas gracias. Entonces vengo a dejarla mañana. Adios.— —Adios.—

Hne dá tzoj nir jmiji.

Vengo a dejar tu préstamo.

Ddajqui tzu ur deje gu tzi.

Dame tantita agua para tomar.

Hna hnar jme, gu tzi.

Dame una tortilla para comer.

Pöjcje cjamadi. Ya xtú tzi.

Muchas gracias. Ya comí.

SEXTA PARTE

hm ji ju tsj ttz

Aclaraciones acerca de las letras del alfabeto otomí que se emplean en la sexta parte:

hm es una agrupación de la consonante m con saltillo. Ejemplos:

cu hmini las espinas; car Hmundö México D.F.

ji es una agrupación de la consonante y con aspiración. Ejemplos:

nur jiadi el sol; car jioya el huérfano

ju es una agrupación de la consonante w (hu) con aspiración. Ejemplos:

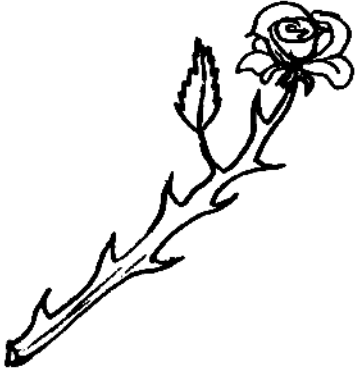
car juada la caja; car juemo la cebolla silvestre

tsj es una agrupación de la consonante tz con aspiración. Ejemplos:

car tsjuni el nixtamal; car ntsjogui la llave

ttz es una agrupación de la consonante tz con saltillo. Ejemplos:

car ttzuto la vara; cam ttzafi mi diente



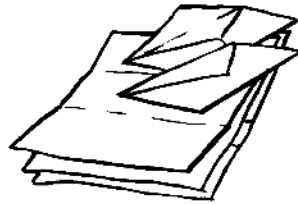
yá hmini
las espinas



nar Hmundö
México, D.F.



i xihmi
está escarbando



yá jɛhmi
los papeles

hm

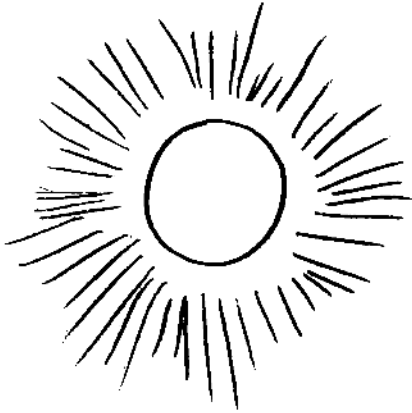
cu hm <u>i</u> ni	las espinas
car Hmundö	México, D.F.
da hmønti	se quedará pando
da hmεmfo	se va a acostar boca abajo
xí hmεni	se ha acostado
hnar hmεdi	una falta
car hm <u>i</u> mfi	el cocote
hnar hmεtzö	una cosa vergonzosa
kí hmondri	sus cuernos
dí tøhmi	yo lo estoy esperando
cu jεhmi	los papeles
i x <u>i</u> hmi	está escarbando
xí tu <u>h</u> mi	se ha ablandado
da ca <u>h</u> mi	lo va a bajar
gui cohmi	tápele



hm

I bbajpja nár familia nar Pedro. Nár me i pe nár ngati. I cjati da nda, pa jin da hmønti tjo. Car Teresa xí ma du uh car tzibi. Jingui ne da nzø cu za, rá mfuntjo. Rá hmifi. Nu kár ta, xí ma Hmundö cá. —¿Cjahma pe du coji ya?— —Jadi, jin te gá xijquije.—

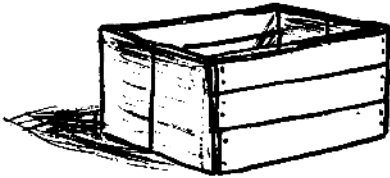
Toda la familia de Pedro está junta. Su mamá está tejiendo una faja. La está jalando para que se endurezca, que no quede floja. Teresa ha ido a prender la lumbre. La leña no quiere arder. Nada más está haciendo humo. Está humeando. Su papá se fué a México. ¿Cuándo va a regresar? ¿Quién sabe? No nos dijo nada.



nur jiadi
el sol



ya jioya
los huérfanos



nur juada
la caja



ya juemo
las cebollas sivestres

ji

nur jiadi	el sol
i jiahtzi	entra la luz
da jie	que ponga su ropa
cu jioya	los huérfanos
gui jiøtze	lo vas a poner en la lumbre
da jiøhtze	lo va a hervir
xí jiøgui	lo ha dejado
gui jiøjqui	tú lo cortarás
da jiøni	lo va a cortar en muchos pedazos
car jiojte	el matón
bi jioni	lo buscó
da jiøjque	le dará lástima
da jiøfi	le va a abrazar
xí jiøy	se han caído
xí jiøti	le han azotado con un lazo



ji

I ncca nar jiadi. Jin tza i dyo car
ndaji. Nár me car Pedro xí xih car
Teresa, —Má bú tu car deje. Gui jiøtze,
da pati rá zö. Nugö gu xajti nar Lipa.
Bú campi kí dajtu da jie. Jin gui ma
gui ji&gui da zihti.— Bi xajti bbú.
Már tzi mpa nar jiadi. Jín gá nzoni
nar Lipa. Ur tzi jogui bajtzi. Bi
huajya bi xajti. Bi jehti yí dajtu.
Bi mpöh bbú.

El sol brilla. Ahora no sopla mucho el aire. La mamá de Pedro dijo a Teresa, —Vete a traer agua. Ponla en la lumbre, caliéntala bien. Voy a bañar a Felipa. Vete a traer su ropa para que se la ponga. No la dejes que se enfríe.— Entonces la bañó. Estaba calentito el sol. Felipa no lloró. Es muy buena niña. Ya terminó de bañarla. Le puso su ropa. Felipa estaba muy contenta entonces.

nugö

yo

magö

me voy

nugöhui

yo y tú

mehui

vámonos, yo y tú

nugöbbe

yo y otra persona

mebbe

nos vamos,
yo y otra persona

nugöju

yo y ustedes

möjö

vámonos,
todos nosotros

nugöje

yo y otras personas

möjme

nos vamos,
yo y otras personas

	ju
car juada	la caja
car juando	la caja de muertos
i juɛtzi	resplandece
cɤ juɛmo	las cebollas silvestres
car juaj <i>ji</i>	la milpa
i juegue	se apartan
i ju <i>ij</i> qui	le tiene misericordia
da ju <i>ig</i> ui	se va a callar
kár jua	su ala
da ju <i>it</i> i	se va a apagar
gui ju <i>ih</i> ti	apáguelo
rá ju <i>ix</i> ni	arde
i juajni	escoge
cam cjujuɛ	mi hermana, dice la mujer
i ju <i>ij</i> ni	sopla



ju

Nár me car Pedro i juajni car cju,
jin da yojmi do. Da dyeni cja i tzudi
hna cuartillo, hua jina. Diguebbu,
da dyati pa jar juada, da mēhtzi tjo.
Xí xij nar Teresa, --Ddajqui car cjuay
gu jeni car juemo. Rá oxti nu jar
ñajöy. Jiantijma, jaba rá juētzi.--

Tji ya øni, ya rá ca nu jar juaji. Car
burro xí ndihmpi cahnár jua car øni.
Xí ndøjnaddi car burro car Teresa. Nuya
i johti car øni, da juigui, jin da mafi.

La mamá de Pedro está limpiando las habas para que no tengan tierra. Va a medirlas, a ver si completa un cuartillo ó no. Después va a meterlas allá en la caja, las guardará. Dice a Teresa. —Dame el cuchillo, voy a cortar las cebollas silvestres. Allí está en el adobe. Miralo, está relumbrando.—

Ve las pípilas que están allí en la milpa. El burro ha pisado el ala de una pípila. Teresa está correteando al burro. Ahora está consolando a la pípila, para que se calle.

guehquɛ

tú

maguɛ

tú te vas

guehquɛhui

ustedes (dos)

mɛguɛhui

ustedes (dos)
se van

guehquɛju

ustedes (muchos)

gui möjmu

ustedes (muchos)
se van

guegue

él

bi ma

él se fué

gueguehui

ellos (dos)

bi mɛhui

éllos (dos)
se fueron

guegueju

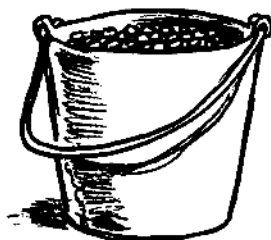
ellos (muchos)

bi möjmu

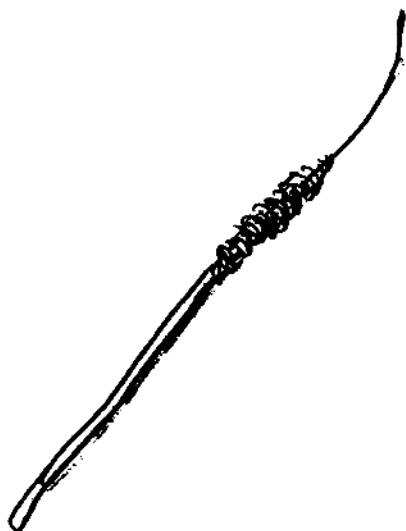
ellos (muchos)
se fueron



nar ntsjøjque nguti
la muestra



nar tsjuni
el nixtamal



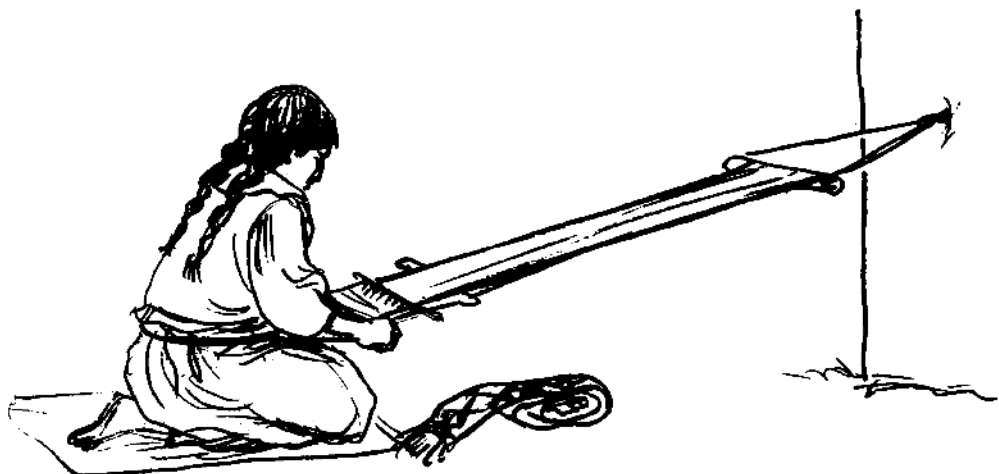
nar ttzato
la vara



nar ttzantza
el pájaro

tsj

car tsj <u>i</u>	el pulque
xí tsj <u>ih</u> mi	lo han escarbado
i tsjifi	le dicen
car tsj <u>o</u> fo	la cosecha
car tsj <u>u</u> ni	el nixtamal
car tsj <u>att</u> ÿ	la segadora
car tsj <u>aj</u> paxi	el deshierbar
car ntsj <u>o</u> gui	la llave
car ntsj <u>ø</u> jque	la muestra
da ntsj <u>öt</u> zi	va a hervir
dí d <u>dat</u> sjÿ	estoy solo
car tsj <u>ÿ</u> jqui	el permiso
car ntsj <u>ø</u> ni	la apuración
cam tsj <u>ø</u> jni	mi consuegro
xí ntsj <u>u</u> ni	le ha picado



tsj

Nár me nar Pedro i pe nár nguti.

¿Tema ntsjøjque na i cá ya, rí xøjque
nár nguti? I tɛni hmar ntsjøjque gá
ntsjogui. ¿Té rá pɛh tza car Teresa,
bbá? Guegue xí ma du ccahti car tsjuni,
jin da ntsjötzi. Jín gui tzö bbu i
ntsjötzi car tsjuni.

La mamá de Pedro está tejiendo su faja.
¿Qué muestra está copiando? Está copiando
una muestra de llave. ¿Qué está haciendo
Teresa? Ella se fué a ver el nixtamal.
Que no lo deje hervir. El nixtamal no es
bueno cuando se hierve.

ttz

kár ttzu	su cola
cu ttzəngudi	la arveja
hnar ttzi	un escalón de una escalera
hnam ttzafi	uno de mis dientes
xí ttza	lo han comido
car ttzuto	la vara
car ttzøy	la olla
car ttzöni	el aguacate
rá nttzujpi	es delicado
rá nttzo	está sucio, es malo
i ttzoni	se descompone
car nttzojqui	la culpa
xí ttzɛjqui	han cortado el palo
gui ttzihmi	apriétalo
xí ttzihtzi	lo ha machucado



ttz

Xí nguadi nár ársina kár ta nar Pedro.
Ya xí nguadi car tsjattéy. Xí uni ca
ttzangadi ca zuhwe. Jín gui ttzi cá.
Gue ya ttéy, nuyá i ttzi yá. Xí mēhtzi
ddajto cjödi ya ttéy. Xudi da mēti nar
Pedro cor ttzato. Pero nu car tsjattéy,
xí ttzoni cá. Úr nttzojqui nar Pedro.
Xpá nzoh pa tji car tsjattéy hne bi d_{in}i
car fani. Ya xí ttzoni ya, xí moqui.
Ya j_{in} da joj ya.

El papá de Pedro ya acabó su hacina.
Ya ha acabado de cortar trigo. Dió
la arveja a los animales. Esa no se
come. Solamente el trigo se come.
Ha guardado seis cargas de trigo.
Mañana Pedro lo va a trillar con una
vara. Pero la hoz, ya está descom-
puesta. Pedro tiene la culpa. La
dejó allí afuera y la pisó el caballo.
Ahora está descompuesta. Ya no va
a servir.

Rá nttzujpi nar hñitji.

Esta medicina es delicada.

Rá ncují cu ttzöni.

Los aguacates son sabrosos.

Xí wagui hnár ttzi nar hnede.

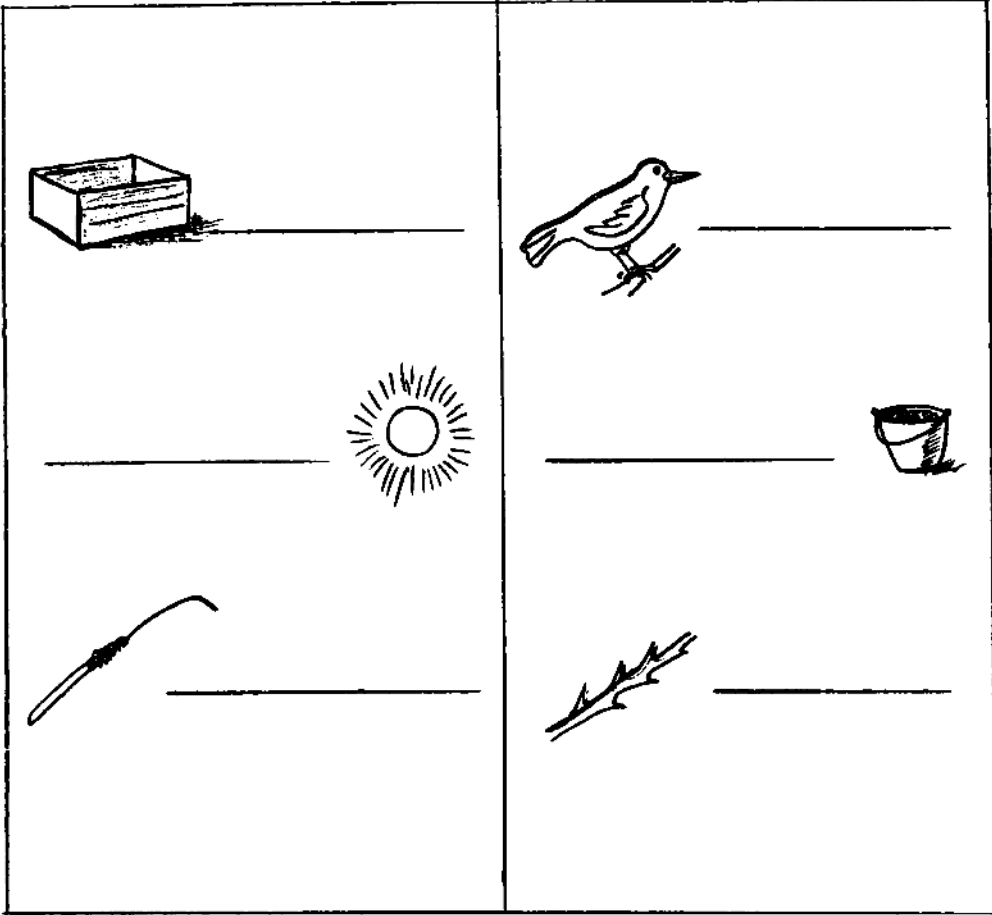
Un escalón de la escalera está quebrado.

Ddajqui tzu ur tsjεjqui gu jax nar
ntsjogui.

Favor de darme permiso de llevarme esta
llave.

Xí nzoguigui cam ttzijuε. Nuya dí
ddatsjε ya.

Mi nuera me ha dejado. Ahora estoy sólo.



1. nur jiadi 2. ya hmini 3. nur juada
 4. nur tsjuni 5. nur ttzuntza 6. nur ttzato

Escoja para cada dibujo la palabra que le corresponde y escríbala en la raya que está a un lado del dibujo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de julio de 1965
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

